



FRANZ KAFKA

FICHES

**CRÉATIONS SONORES ET VISUELLES DE WILFRIED WENDLING
AVEC DES LECTURES DE DENIS LAVANT
DEUX SÉRIES DE DESSINS DE MARC-ANTOINE MATHIEU
TRADUIT DE L'ALLEMAND PAR ROBERT KAHN**

À l'occasion des 100 ans de la disparition de Franz Kafka, les éditions Nous et La Muse en Circuit proposent un coffret démultipliant et amplifiant l'œuvre de Kafka, à même de faire redécouvrir l'un de ses écrits les plus énigmatiques. 'Fiches' est un coffret littéraire, sonore et visuel, fruit d'un laboratoire et d'une collaboration artistique au croisement de la littérature, de la bande-dessinée et de la musique. Il comprend une traduction inédite des 'Fiches de Zürau' de Kafka par Robert Kahn, deux séries de dessins de Marc-Antoine Mathieu, 'Les environs de l'impossible' et 'Le cercle restreint', des lectures de textes par Denis Lavant, ainsi que des créations musicales et visuelles de Wilfried Wendling.

WILFRIED WENDLING, compositeur de l'électronique explorant l'expérimental et le hors-format, multiplie les collaborations artistiques pour proposer des spectacles à la croisée de la musique, de la littérature et du multimédia. Sa démarche radicale le rapproche naturellement de l'œuvre de Kafka : « L'Art de Kafka est pourtant utopique malgré la désespérance politique et moraliste par-delà bien et mal, spirituel et ironique contre tout esprit dogmatique. L'ironie et l'ambiguïté si constituante de Kafka vont jusqu'à ne pas faire œuvre et laisser à la fin de sa vie des fragments, des ébauches et des fiches. » Wilfried Wendling a orchestré les créations sonores et multimédia du coffret, avec de nombreux interprètes issus des scènes contemporaines et expérimentales : l'orchestre ONCEIM, Les

Percussions de Strasbourg, Olivier Aude (guitares électriques), Hélène Breschand (harpe), Isabelle Duthoit (chant et clarinette), Flora Duverger (batterie, vibraphone et marimba), mais aussi Denis Lavant (voix), Olivier de Sagazan (artiste plasticien) et Christophe Raynaud de Lage (photographe).

LA TRADUCTION INÉDITE DE ROBERT KAHN est conforme aux principes qui ont guidé ses autres traductions de Kafka, unanimement saluées par la critique : une littéralité et une sécheresse au plus près de l'allemand de Kafka. Son approche se caractérise également par l'attention portée à la matérialité et au support de l'écriture : d'où le titre de *Fiches*. Kafka a vécu huit mois entre 1917 et 1918 à Zürau, dans la campagne de Bohême. Il y rassemble des notations aux thèmes philosophiques, moraux ou esthétiques, copiées sur des fiches séparées. 109 de ces textes ont été retrouvés, publiés dès 1931 par Max Brod sous le titre 'Considérations sur le péché, la souffrance, l'espoir et le vrai chemin'. On les connaît aussi sous le titre 'Les aphorismes de Zürau'. Mais on peut considérer qu'il ne s'agit pas en réalité d'aphorismes, dont le contenu narratif affirmé et le recours au 'je', les éloignent de la concision traditionnellement exigée par le genre. D'où notre choix de traduire 'Zettel' par 'Fiches'. Par ailleurs, il n'existe pas d'ordre conçu par Kafka lui-même. Les fiches font donc partie d'un ensemble tout en restant autonomes, observant un principe d'aléatoire que ne permet pas la publication en volume qui, par la reliure, instaure un effet de clôture du texte. Les fiches détachées constituent des monades ou des 'fractales', chacune renvoyant à la totalité de l'univers de Kafka.

Depuis *L'Origine*, premier récit publié en 1991, **MARC-ANTOINE MATHIEU** creuse un sillon singulier dans la bande-dessinée dont il n'a de cesse de repousser les limites. Bâtitteur de récits en spirale ou en cul-de-sac, à lire en avant plutôt que de gauche à droite, cet explorateur français du langage de la bande-dessinée marche en permanence sur le fil de l'expérimentation et compte Franz Kafka parmi ses influences majeures : « *Il est vain de vouloir illustrer la littérature de Franz Kafka. Chercher à la représenter revient à s'en éloigner inmanquablement. Mais de loin, que voit-on ? En voyageant autour, des points de vue sont possibles. On peut tenter d'en saisir quelques-uns ; non pour voir le monde de Kafka, mais pour préparer le chemin du retour. Les environs de l'impossible est une série de cartes postales qu'on s'enverrait à soi-même depuis un autre espace-temps. Le cercle restreint est la tentative de récupération d'un substrat après évaporation, suite à une rêverie immersive à l'épicentre du quotidien de Kafka. Ces fiches-images sont les éléments restants lorsqu'on a tout oublié, tels les jalons d'un arpenteur qui aurait disparu en laissant des traces.* »

UNE COÉDITION NOUS/LA MUSE EN CIRCUIT – CNCM
COFFRET 158*253 CM | 35 EUROS | ISBN : 978-2-370841-43-8
SORTIE LE 5 NOVEMBRE 2024



* **105 fiches de Franz Kafka**
bilingue français/allemand

* **62 fiches de Marc-Antoine Mathieu**
'Le cercle restreint'
'Les environs de l'impossible'

* **6 fiches QR codes renvoyant vers**
www.fiches-kafka.com
Créations sonores et vidéos, soit plusieurs heures de musique et de films.